

世界音乐大师声乐经典系列  
The Vocal Classical Series of World Musical Masters

# 珀塞尔歌曲24首

(中低音用)

贾棣然 王洪敏 译配  
周小燕 审订



Henry Purcell

*Henry Purcell's 24 Songs*  
*(Medium/Low Voice)*

英国卡迪夫国际声乐比赛指定曲目

Designated Songs of the Cardiff Singer of the World Competition



时代出版传媒股份有限公司  
安徽文艺出版社



世界音乐大师声乐经典系列  
The Vocal Classical Series of World Musical Masters



贾棣然 王洪敏 译配  
周小燕 审订

# 珀塞尔歌曲24首

(中低音用)



时代出版传媒股份有限公司  
安徽文艺出版社

图书在版编目(C I P)数据

珀塞尔歌曲 24 首:中低音用 / 贾棣然,王洪敏译配:周小燕审  
订.—合肥:安徽文艺出版社,2011.10  
ISBN 978-7-5396-3722-8

I. ①珀… II. ①贾…②王…③周… III. ①歌曲 -  
英国 - 近代 - 选集 IV. ①J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 096698 号

出版人:朱寒冬

责任编辑:洪少华 成 怡

装帧设计:张兆忻

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 [www.press-mart.com](http://www.press-mart.com)

安徽文艺出版社 [www.awpub.com](http://www.awpub.com)

地 址:合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551)3533889

印 制:合肥中德印刷培训中心印刷厂 (0551)3813778

开本:880×1230 1/16 印张:9.5 字数:200 千字

版次:2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

定价:29.50 元(赠光盘)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)  
版权所有,侵权必究



## 总 序

喜闻时代出版传媒股份有限公司安徽文艺出版社，协同旅意青年声乐家贾棣然先生，经过多年的不懈努力，合力推出“世界音乐大师声乐经典系列”丛书。其内容包括《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》（上、下册）、《莫扎特艺术歌曲 44 首》、《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》（高音用和中低音用）、《巴赫女高音康塔塔咏叹调 23 首》、《卡契尼艺术歌曲选》（即《新音乐》全集）、《珀塞尔歌曲 40 首》、《维瓦尔第咏叹调选集》以及《门德尔松艺术歌曲集》和《理查·斯特劳斯艺术歌曲 39 首》等。以上这一系列乐谱的出版，在我国音乐出版界尚属首次，真可谓一大创举！这极大地满足了我国声乐教师以及广大声乐学生和声乐爱好者的需求。

尤其值得注意的是，这次出版的系列丛书中，所选的作品有不少是巴洛克时期（1600—1750）的作品。维瓦尔第(Antonio Vivaldi)、亨德尔(George Frideric Händel)、珀塞尔(Henry Purcell)、巴赫(J.S.Bach)等伟大作曲家，他们的声乐作品是非常重要的，但在我国声乐出版物中还是空白。近一二十年来欧美音乐学界兴起了对巴洛克时期的音乐作品的研究热潮，音乐艺术家、各大剧院、交响乐团都开始逐步恢复和上演巴洛克时期的音乐作品，国际乐坛的巴洛克音乐复兴之风，让世界音乐界重新发现和认识巴洛克音乐作品的独特价值及无限魅力。巴洛克时期的声乐作品历经了三四百年的考验，至今仍然光彩夺目。尤其是在声乐演唱技术上，高难度的华彩、漂亮的装饰音、优美的经过句，这些在学习美声唱法（Bel canto）的过程中都是必不可少的经典作品。

为了使广大读者能更好地学习和使用“世界音乐大师声乐经典系列”丛书，译者和出版社征询了国内音乐艺术院校广大师生的意见，并广泛听取了读者的建议。在国内同类声乐乐谱的出版物中，安徽文艺出版社推出的这套丛书，主要有以下几个特点：

首先，每套乐谱都配有原文示范演唱光盘，为大家了解和掌握这些曲目的风格特点提供了有利条件。

其次，“世界音乐大师声乐经典系列”丛书乐谱的外语歌词的翻译方式，采用了传统的译配和字对字翻译相结合的歌词翻译方式。这种译配和字对字翻译相结合的歌词翻译方式，主要体现在《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》（上、下册）、《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》（高音用和中低音用）以及《珀塞尔歌曲 40 首》中。除了对每首咏叹调的歌词进行了传统意义上的译配之外，还针对每一首咏叹调的歌词进行了字对字的直译和全句的意译。译文部分采用三行的方式进行：第一行是外语原文；第二行是针对每个外语单词的字对字逐字翻译，即直译；第三行才是整个句子的完整意思，即意译。而译配，则是在意译基础上的再加工。这样做，更有利于歌者正确理解和体会每一个外语单词乃至整句外文的真正含义，避免了因中外语言的差异而造成的对原文的曲解，从而更利于歌者诠释和表现外国声乐作品。这



里特别要指出的是，在已经推出的《亨德尔清唱剧著名咏叹调选集》和《珀塞尔歌曲 40 首》这两套乐谱中，由于亨德尔的清唱剧以及珀塞尔歌曲中的英语歌词多为古英语，而古英语与现代英语有较大差别，又鉴于英语发音的不规则性，译者还为这两套乐谱中的英语歌词标注了国际音标，以便于学习声乐的师生掌握正确、标准的英语语音。

译者贾棣然先生先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼克罗·皮契尼音乐学院(Il Conservatorio di Musica “Niccolò Piccinni”)研究生院，获意大利声乐及歌剧表演专业的最高学历及文凭（相当于博士）。对于一位青年声乐家来说，在海外完成声乐学业的同时还能翻译大量的外国声乐作品，实为不易。我真希望在声乐界里能多一些既会唱歌，又精通外语，而且能潜心治学的艺术家。

我国的声乐教学在近几十年中取得了令人瞩目的成绩，而同时，声乐学科的建设和发展也是不容忽视的。旅意男高音歌唱家贾棣然先生和时代出版传媒股份有限公司安徽文艺出版社联合推出的“世界音乐大师声乐经典系列”丛书，无疑是对我国声乐文化艺术事业的发展作出了可贵的贡献。

匆忙之际落笔，感慨良多，姑且充之为序吧！

（周小燕，著名女高音歌唱家、声乐教育家，上海音乐学院终身教授）



## 译者序

过去在西欧，英文是被“美声唱法”的歌者所鄙视的，因为英语作曲家中地位、有影响的人太少了。但自从亨利·珀塞尔和亨德尔出现后，英文声乐作品才有了立足之地。

亨利·珀塞尔（Henry Purcell）是英国著名的作曲家、管风琴家，1659年生于伦敦，1695年卒于伦敦。他是英国音乐历史上第一位重要的作曲家，也是巴洛克时期英国音乐界的优秀代表。其一生总共创作了6部歌剧、8部清唱剧、40部田园剧以及大量的歌曲和赞美诗等。

由于父亲托马斯·珀塞尔担任国王御前乐师，珀塞尔自幼便在皇家教堂唱诗班当歌童，并师从汉弗莱（Humfrey）与布洛（Blow）。1674年，他被任命为威斯敏斯特教堂管风琴的调音师。1677年，18岁的他接替马太·洛克为由24名弦乐手组成的“国王专用小提琴乐队”创作乐曲。他于1679年继布洛之后任威斯敏斯特教堂管风琴师，翌年即发表了壮丽的弦乐幻想曲，但仅为私人自娱而并非为皇室乐队而写。自1680年起，珀塞尔开始创作长系列的《迎宾颂歌》和其他一些在正式场合演唱的合唱曲，其音乐之美远非歌词的拙劣所能掩盖。同年，他也创作了第一批配乐，为伦敦剧院，为德赖登、康格里夫、沙德韦尔、布雷迪、贝恩等人的戏剧而作。1682年，他在皇家小教堂成为三位管风琴师之一。1683年他出版了三声部奏鸣曲（两把小提琴与低音用管风琴或羽管键琴），在该曲集的序言中他承认，他的尝试“仅是对最有声望的意大利大师们的一种模仿”。1685年詹姆斯二世登基，他为加冕典礼写了赞美歌《我的心正在撰文歌颂》（*My Heart is Inditing*）；四年后，他又参加威廉三世加冕典礼。1689年，他创作的唯一的歌剧《狄朵与阿涅亚斯》（*Dido and Aeneas*）于撒尔西的乔塞亚斯女子教会寄宿学校上演。珀塞尔一生最后几年的乐思越来越丰富，创作出诸如《感恩赞》（*Te Deum*）和D大调《欢乐颂》（*Jubilate*）这样极具艺术价值的教堂音乐。1695年，他为女王玛丽（Queen Mary's Funeral Music）葬礼创作赞美歌《上帝，您了解我们心中的秘密》（*Thou Knowest, Lord, the Secrets of our Hearts*），另写有4首铜管乐用的坎佐纳和2首悲歌。这些都属于他最成熟的作品，在同年晚些时候，用于他自己的葬礼。

珀塞尔位居最伟大的英国作曲家行列，这在他生前就已得到公认。但这种评价直到他逝世两百周年之际，方为后人所认可。霍尔斯特、沃恩·威廉斯等作曲家以及珀塞尔协会为恢复他的历史地位起了很大的作用，而下一代的布里顿则以模仿他来表达自己的敬意，并趁着20世纪主张要按原本风貌演奏珀塞尔时代音乐的时机，使他的许多作品得以被重新搬上音乐会舞台。珀塞尔具有辉煌的创造力，他对戏剧性有敏锐的感觉，再加上具有为同时代同行与非同行一致倾慕的“平易近人的格调”，所以他的音乐清新而感人至深。他的歌剧《狄朵与阿涅亚斯》（*Dido and Aeneas*）是英国最早也是当时最伟大的歌剧，该剧除善于揭示出罕有的感情深度外，还在歌词与歌词节奏的巧妙配合方面创造出新的水平。

珀塞尔的音乐作品，旋律秀丽婉转、柔美动人。他一生写了不少脍炙人口的歌曲，其音乐朴实、深刻，旋律性很强，并善于通过旋律，深刻而生动地刻画人物的性格。在创作上，他受法国吕利和意大利



威尼斯乐派的影响很深。他也像蒙泰韦尔迪一样，常把低音部的主题音型在全曲中不断反复，这种手法给人以一种乐曲结构上“统一”的感觉。在英国斯图亚特王朝复辟的时代，在宫廷崇拜意大利歌剧和阉人歌手的背景下，珀塞尔那民族色彩鲜明的声乐作品，给17世纪的英国乃至西欧的音乐生活都带来了新鲜的空气和崭新的生命。

我们今日所谈论的珀塞尔的歌曲，按照其作品诞生的时间的先后顺序，主要选自其中的三种音乐体裁及形式的作品：首先是选自“教堂和宗教音乐”中的一些歌曲，然后是选自“颂歌和应景音乐”中的一些歌曲，再有就是选自“剧院音乐和戏剧音乐”中的歌曲。而其中最具代表性的当属“剧院音乐和戏剧音乐”中的歌曲，即选自“舞台观赏剧”和“戏剧配乐”中的歌曲，它们无论在数量上还是在质量上都占绝对的优势。以下以本套乐谱选编的曲目为例，简述如下：

（一）首先是选自“教堂和宗教音乐”中的一些歌曲。

在珀塞尔25岁以前，他已经为42首赞美诗谱了曲，但他早期的一些赞美歌差强人意。而他最好的赞美歌是其在生命的最后几年中谱写的，但他早期对教堂音乐的关注，使他受益匪浅，从而使他以后能够应对作曲上的诸多困难。

本套乐谱编译了珀塞尔最有代表性的两首独唱赞美歌，分别是第4首歌曲《一首晚间的赞美诗》（*An Evening Hymn*）以及第22首歌曲《我们为他歌唱》（*We Sing to Him*）。这两首歌曲均选自《无上的和谐》（*Harmonia Sacra*），它们堪称珀塞尔赞美歌中的精品，流传至今。

（二）然后是选自“颂歌和应景音乐”中的一些歌曲。

被珀塞尔称为“颂歌”（*Ode*）及“欢迎歌曲”的音乐体裁，类似于“康塔塔”（*Cantata*）。而一首“颂歌”，往往是为君主从温莎或温彻斯特回来时，或一位王子从海外或战场归来时而作的。这类作品，有些分明是献媚，而有些是热情地表达敬意，譬如为玛丽女王的寿辰而作的颂歌。珀塞尔写了大量的颂歌，以致劳累过度。当今的音乐史学家在评论珀塞尔的“颂歌”时，较为积极和主流的看法是：这些珀塞尔早期创作的“颂歌”作品，把巴洛克中期的英国风格发展到了完美的境界。在这些作品中，一种是似乎匆忙间写就的，有好的部分，但从整体来说不算出色；另一种则从头至尾都可以感受到生命的颤动，从而显示出作者在创作这些作品时所得到的欢乐。

今日绝大多数“颂歌”已经失去了传承的意义，但其中还是有一些美妙的歌曲传唱至今。以本套乐谱收编的曲目为例，第7首歌曲《圣坛饰以花冠》（*Crown the Altar*）是珀塞尔在1693年为玛丽女王的生日而谱写的一首“颂歌”。

（三）再有就是选自“剧院音乐和戏剧音乐”中的一些歌曲，即选自“舞台观赏剧”和“戏剧配乐”中的一些歌曲。

珀塞尔为很多英语剧本配过乐，也正因为他所作出的贡献，人们至今都能记得一些伟大的英国戏剧作品。而严格来说，这其中只有《狄朵与阿涅亚斯》（*Dido and Aeneas*）可以被称为一部“歌剧”，而其他的则是“舞台观赏剧”或“戏剧配乐”。

《狄朵与阿涅亚斯》的歌词由桂冠诗人塔特所写。从时期上看，这仍然是一部室内歌剧，但也是被德国音乐理论家称作“莎士比亚式的”歌剧，因为主要人物是如此感人而真实，且具有人性。罗曼·罗兰对这部歌剧的积极评价是：“尽管在英国很少有完整的音乐剧的先例，但这部作品却接近完美！”

除了《狄朵与阿涅亚斯》这部严格意义上的歌剧作品中的歌曲之外，其他的歌曲则选自珀塞尔的“剧院音乐和戏剧音乐”中的“舞台观赏剧”和“戏剧配乐”。

珀塞尔的“舞台观赏剧”主要有以下5部，分别是《迪奥克莱希恩》(*Dioclesian*) [又名《女预言家》(*The Prophetess*)]、《亚瑟王》(*King Arthur*) [又名《英国名人》(*The British Worthy*)]、《仙女王》[ (*The Fairy Queen*) 或译为《仙后》]、《印度女王》(*The Indian Queen*) 以及《暴风雨》(*The Tempest*) [又名《魔岛》(*The Enchanted Island*)]。也有音乐学家把以上这5部作品连同《狄朵与阿涅亚斯》，一起称之为珀塞尔的6部歌剧。

而在珀塞尔的以上这些“舞台观赏剧”中，《仙女王》[或译为《仙后》(*The Fairy Queen*)] 可谓其中的代表作。以本套乐谱编译的曲目为例，第3首歌曲《婚礼颂歌》(*An Epithalamium*, 即 *Wedding Song*) 和第19首歌曲《非常幸福的情人们》(*Thrice Happy Lovers*)。这两首歌曲都是选自这部舞台观赏剧的，且这两首歌曲都是“颂歌”体裁的。《仙女王》是珀塞尔最长的一部戏剧配乐，其剧本是萨图 (*Elkanah Settle*) 写的，这是一部以音乐为主而同时又有猴子、水仙子、牧童以及中国人等假面剧人物的场景戏剧。珀塞尔在这部作品中，把他节奏的创新和旋律的吸引力等都发挥得淋漓尽致，而其中的旋律，它比音乐结构的其他特点更有广泛的感染力，因此很多曲调都朗朗上口。本册乐谱所编译的《仙女王》中的这两首歌曲都是此剧中较有代表性的。

除了“舞台观赏剧”之外，则是珀塞尔的“戏剧配乐”。珀塞尔为44部英国戏剧配过乐，主要有《奥迪帕斯》[ (*Oedipus*)，或译为《伊底帕斯王》]、《旁杜卡》[ (*Bonduca*)，或译为《邦杜卡》]、《虚假的婚姻》(*The Mock Marriage*)、《帕塞尼阿斯》(*Pausanias*)、《一个傻瓜的提升》(*A Fool's Preferment*)，或译为《愚人的肥缺》]、《堂吉诃德》(*Don Quixote*)、《第十二夜》(*Twelfth Night*) 以及《浪子》(*The Libertine*) 等。

在珀塞尔创作的44部“戏剧配乐”中，一共有80首歌曲分布于其中。其中许多剧本只有一两首，多则八首。这些歌曲往往也被称为“伦敦剧院歌曲”，即珀塞尔为舞台而谱写的歌曲。这些歌曲在珀塞尔在世时就出版了，在他去世后不久，不断地再版，在英国得以传播。本册乐谱所编译的珀塞尔供中低音声部使用的24首歌曲中，有近半数作品都是珀塞尔的“伦敦剧院歌曲”，即“戏剧配乐”中的歌曲。以下仅以本册乐谱所选编的歌曲为例，按照本套乐谱的歌曲的先后顺序，简要介绍如下：

第6首歌曲《邦维卡之歌》(*Bonvica's Song*)，选自戏剧配乐《旁杜卡》(*Bonduca*) [或译为《邦杜卡》]。此剧是珀塞尔在他人生的最后一年，为博蒙特 (*Beaumont*) 和弗莱彻 (*Fletcher*) 共同创作的剧本《旁杜卡》(*Bonduca*) 或《英国女英雄》(*The British Heroine*) 的改编本所配的音乐，剧名和英国人反对入侵的主题使我们联想到《亚瑟王》(*King Arthur*) 或《英国名人》(*The British Worthy*)。

第8首歌曲《最美的小岛》(*Fairest Isle*)，选自“舞台观赏剧”《亚瑟王》(*King Arthur*)。此剧是桂冠诗人德莱登 (*Dryden*) 专门为珀塞尔的音乐而写就的剧本，所以此剧堪称德莱登和珀塞尔强强联手的豪华戏剧，其剧情激发了英国民众的爱国主义精神。这部剧中，珀塞尔对旋律的想法及实施都特别令人满意，其中在很多场面都可以看到珀塞尔极具独创性的一面。《最美的小岛》这首歌曲是剧中人物维纳斯的独唱曲，在剧院演出时常常打动人心，催人泪下。

第9首歌曲《自幸福的闺房》(*From Rosy Bowers*)，选自戏剧配乐《堂吉诃德》(*Don Quixote*)。珀





塞尔在为杜菲的这个剧本的前两个部分作完配乐后，身感不适，但他抱病继续为此剧的第三部分谱曲，并写出了脍炙人口、流芳百世的著名歌曲《自幸福的闺房》。

第 11 首和第 12 首歌曲《如果音乐是爱情的食粮》(*If Music Be the Food of Love*)，选自戏剧配乐《第十二夜》(*Twelfth Night*)，珀塞尔先后谱写了几个版本，本套乐谱编译了其中最著名的两个版本，即第一个版本和第三个版本。

第 14 首歌曲《男人是为女人造的》(*Man Is for the Woman Made*)，选自戏剧配乐《虚假的婚姻》(*The Mock Marriage*)。这首歌曲的歌词是如此直截了当，并虚张声势地和社交场合使用的诗句联结在了一起，使人们立刻想到“合适得像手套一样”这个比喻，充分显示了珀塞尔为英国语言配乐的超凡能力，而这一点也是珀塞尔的诸多歌曲朗朗上口的主要原因。别忘了，为英语角本及诗词配乐而不篡改英语单词以及语句的逻辑重音，对于天才的珀塞尔来说，是最起码的前提，而对于天资较差的作曲家，则另当别论。

第 15 首歌曲《听一会儿音乐吧》(*Music for a While*)，选自戏剧配乐《奥狄帕斯》[(*Oedipus*)，或译为《伊底帕斯王》]。德莱登 (*Dryden*) 参与了该剧的创作。这首歌曲那悲哀而动听的曲调 (用小调) 似乎与音乐能减少烦恼和痛苦的想法相呼应，在“直到那些蛇从她头上掉、掉、掉、掉、掉下来……”这句中，它不会使那含有引人注意的拟声词的声音之流停下来，在每个“掉”字之间，珀塞尔使用的休止符是异常有效的。由于情绪缠绵，这首歌曲能够吸引住一个对阿莱托和她的蛇的故事一无所知的倾听者。

第 17 首歌曲《比玫瑰花更诱人》(*Sweeter than Roses*)，选自戏剧配乐《帕塞尼阿斯》(*Pausanias*)。歌如其名，引用英国普通大众对这首歌曲的评论：“这首歌曲的美妙动听之处，远远超过了玫瑰的芬芳和绚丽！”

第 20 首歌曲《爱丁堡城的一里之内》(*'Twas within a Furlong of Edinburgh Town*)，是戏剧配乐《虚假的婚姻》(*The Mock Marriage*) 中的一首名曲。

第 21 首歌曲《我应该怎么做》(*What Shall I do*)，选自舞台观赏剧《迪奥克莱希恩》(*Dioclesian*)。此剧是珀塞尔为《女预言家》或《迪奥克莱希恩德经历》所配的音乐，剧本是贝特顿 (*Betterton*) 根据博蒙特 (*Beaumont*) 和弗莱彻 (*Fletcher*) 的著作改编的。此剧的最后一幕中的田园假面具至今仍经常被单独演唱，受到热烈欢迎，而《我应该怎么做》这首歌曲正是该剧中的名段。

需要说明的是：第 3 首歌曲《婚礼颂歌》(1=F) 与第 19 首歌曲《非常幸福的情人们》(1=G)，这两首歌曲实际上是相同的一首歌曲，只是曲名有异、调子不同而已，中低声部的歌者可以灵活选用其中一个较适合自己的调来演唱。

歌词是为音乐服务的，而不是决定音乐的。在一个伟大的作曲家的心目中，语言代表着一个音乐概念，而不仅是用来谱上音乐的歌词。在对英语诗词及戏剧进行配乐方面，历史上没有任何一位作曲家能超过英国的亨利·珀塞尔。尤其是晚年的珀塞尔，他在英语歌词与音乐旋律方面丝丝相扣，从而给人这样的深刻印象：要么是因为他拥有适合于配乐的歌词，要么就是因为他对歌词更敏感。

对于作曲家来说，掌握旋律的天赋比其他因素更为重要，而珀塞尔突出的才能正是掌握和驾驭旋律。他掌握旋律天赋的最吸引人之处，是在他的声乐线条中。当人们询问他的音乐是如何形成的时候，他可



能也会像埃尔加（Elgar）一样回答说：“在空气中到处都是音乐，你伸手去捕捉你所需要的就行了。”

珀塞尔被世人誉为“英国的莫扎特”，在前一套已经出版的《珀塞尔歌曲40首》（高音用）的基础上，应国内声乐界的强烈要求并结合实际需求，我们与国家文化部的英语专家王洪敏博士再度携手，另外编译了这一册专供中低音声部使用的《珀塞尔歌曲24首》。在国内英国文学及诗歌的翻译中，王洪敏博士不仅以行文流畅、译文贴切等而著称，她还为歌词译文中出现的诸多宗教及神话人物等作了必要的注解，并为诗句中的每一个英语单词标注了国际音标。需要注意的是，这一册供中低音声部使用的珀塞尔歌曲集，不完全是供高音声部使用的《珀塞尔歌曲40首》的移调之作，其中有很多歌曲是专供中低音声部演唱的，而在高音卷中是没有的。

值得关注的是，本套乐谱编译的这些曲目，同时也是世界著名的“英国卡迪夫国际声乐比赛”（BBC Cardiff Singer of the World Competition）的指定曲目和必唱曲目。它是全球最高级别的歌唱比赛之一，每两年在英国威尔士首府卡迪夫举办一次。比赛是由老牌电视媒体——英国广播公司BBC每两年举办一次的、邀请国际上最著名的歌唱家及音乐家担任评委的、面向全世界职业青年音乐才俊的高规格比赛。如能在这个世界声乐界公认的顶级国际声乐大赛上拔得头筹，其意义远超过拥有奖杯——一座流光溢彩的水晶杯和一万五千英镑奖金本身。它可以是对青年歌唱家实力和潜质的首肯，也是对他未来成为世界级歌唱家这一良好预期的一种认可。

为了使读者在查找外文曲目时更加便利和快捷，本书目录按外文曲名的字母顺序排列而成。

由于英语是珀塞尔的英国风格的声乐作品中不可或缺的重要组成部分之一，且当今国内各大音乐院校及师范院校音乐专业的声乐学生大多能用外语原文演唱外国声乐作品，故此次在对外语原文歌词进行翻译时，摒弃了传统的译配做法，而以字对字的翻译方式取代，即针对每一首歌曲的外语歌词进行了字对字的直译和每一句的意译相结合的翻译方式。译文部分采用三行的方式进行：第一行是英语原文；第二行是针对每个英语单词的字对字逐字翻译，即直译；第三行才是整个句子的完整意思，即意译。而译配，则是在意译基础上的再加工。这样做，便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的英语单词的意思，又能使歌唱者综合理解全句歌词的含义。要注意的是，在字对字翻译时，歌词中反复吟唱的词句或段落略去；另外，冠词等没有实际意义的虚词则用[-]标出。在翻译时，对一些具有历史意义的重要人物或事件作了旁批式的简要注释，以利于演唱者理解歌词的确切含义。

由于珀塞尔歌曲中的英语歌词多为古英语，而古英语与现代英语有较大差别，又鉴于英语发音的不规则性，我们特意为本书字对字翻译稿中的所有英语歌词都标注了国际音标，以便于声乐师生掌握正确、标准的英语语音。

此外，为了便于国内的声乐师生学习和演唱其中的曲目，我们为本套乐谱收集、整理了经典唱段的演唱录音资料，选编成了一张与本套乐谱相配合习唱的CD唱片，以供大家学习参考。

我国老一辈声乐教育家、上海音乐学院声乐系的周小燕教授对这一系列声乐出版物进行了仔细的审订，并对曲目的选取提出了宝贵意见，从而使该系列乐谱的质量得到了保证，在此表示衷心的感谢！

贾棣然 王洪敏



## 译者简介

贾棣然，旅意男高音歌唱家，先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼克罗·皮契尼音乐学院研究生院，获意大利声乐及歌剧表演专业的最高学历及文凭（相当于博士）。

在意大利国立音乐学院深造期间，他先后师从意大利著名男中音歌唱家、声乐教育家路易吉·德科拉多 (Luigi De Corato) 教授以及意大利著名女中音歌唱家、声乐教育家尼柯蕾塔·契莲托 (Nicoletta Ciliento) 教授研习意大利歌剧，同时跟随意大利著名钢琴伴奏家、声乐艺术指导圭利埃罗·安娜·玛丽亚 (Guerriero Anna Maria) 教授系统研习德奥艺术歌曲。

在意大利留学深造期间，他连续多次在意大利的全国性歌唱大赛中取得优异成绩：2008年在意大利罗迪 (Rodi) 举行的第一届科普兰德意大利国家级音乐大赛 (1<sup>o</sup> Concorso Nazionale di Musica "A.Copland") 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利莫拉 (Mola) 举行的第四届威斯特尔豪特意大利国家级音乐大赛 (4<sup>o</sup> Concorso Nazionale N.Van Westerhout) 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利福甲 (Foggia) 举行的第一届胡梅尔意大利国家级音乐大赛 (1<sup>o</sup> Concorso Musicale Nazionale "J.N.Hummel") 中，荣获“声乐室内乐组”德奥艺术歌曲演唱第一名；2008年在意大利加尔加尼克 (Garganico) 举行的第一届加尔加龙意大利全国综合音乐大赛 (1<sup>o</sup> Concorso Nazionale di Esecuzione Musicale "Garganum") 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利莱切 (Lecce) 举行的第十五届“巴洛克城市杯”意大利全国声乐比赛 (XV Concorso Lirico Nazionale di "Città del Barocco") 中，荣获歌剧比赛组第三名。

在意大利留学深造期间，他除了学习声乐演唱和歌剧表演之外，其理论研究重点和方向为“巴洛克时期”的声乐作品及风格研究，翻译、译配了这一时期的代表作曲家亨德尔 (Händel)、珀塞尔 (Purcell)、卡契尼 (Caccini)、维瓦尔第 (Vivaldi) 以及巴赫 (Bach) 等人的诸多声乐作品，并将陆续在安徽文艺出版社出版发行，主要包括：《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》、《珀塞尔歌曲 40 首》、《卡契尼艺术歌曲选》（即《新音乐》全集）、《维瓦尔第歌剧咏叹调》（各声部一册）以及《巴赫女高音康塔塔咏叹调 23 首》等。这些作品集填补了我国声乐界在巴洛克时期声乐作品研究方面的空白。

另外，安徽文艺出版社还将陆续推出其翻译和译配的其他一些德奥作曲家的声乐作品，主要包括：莫扎特的《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》和《莫扎特艺术歌曲选 44 首》，R.斯特劳斯的《理查·斯特劳斯艺术歌曲选 39 首》，舒伯特的声乐套曲《美丽的磨坊女》、《冬之旅》、《天鹅之歌》，舒曼的声乐套曲《诗人之恋》和《妇女的爱情与生活》等。

近年来，贾棣然先后在国内核心音乐期刊上发表了多篇学术文章：《浅谈“即兴演唱”》，发表于《中央音乐学院学报》2009年第4期；《意大利美声歌唱法与教学法研究》，发表于《乐府新声》2009年第3期；《卡契尼的〈新音乐〉》，发表于《音乐研究》2010年第2期。



## 目 录

总 序 .....	周小燕 / 1
译者序 .....	贾棣然 / 3
译者简介 .....	8
1. 啊！爱上一个人是多么快乐的事 Ah! How Pleasant It Is to Love .....	1
2. 啊！爱上一个人是多么甜蜜 Ah! How Sweet It Is to Love .....	3
3. 婚礼颂歌（选自《仙女王》） An Epithalamium (Wedding Song) (from "The Fairy Queen") .....	6
4. 一首晚间的赞美诗（选自《无上的和谐》） An Evening Hymn (from "Harmonia Sacra") .....	12
5. 疯狂的贝丝（又名《疯女贝丝》） Mad Bess (Other name "Bess of Bedlam") .....	19
6. 邦维卡之歌（选自《旁杜卡》） Bonvica's Song (from "Bonduca") .....	31
7. 圣坛饰以花冠（为 1693 年玛丽女王生日节庆的颂歌） Crown the Altar (for Queen Mary "Celebrate this Festival", 1693) .....	36
8. 最美的小岛（选自《亚瑟王》） Fairest Isle (from "King Arthur") .....	41
9. 自幸福的闺房（选自《堂吉诃德》） From Rosy Bowers (from "Don Quixote") .....	44
10. 我看到你长那么高了 I Saw that You Were Grown so High .....	58
11. 如果音乐是爱情的食粮（第一个版本）（选自《第十二夜》） If Music Be the Food of Love (First Version) (from "Twelfth Night") .....	60



12. 如果音乐是爱情的食粮 (第三个版本) (选自《第十二夜》)	
If Music Be the Food of Love (Third Version) (from "Twelfth Night") .....	64
13. 让上帝施以令人敬畏的手段	
Let the Dreadful Engines .....	71
14. 男人是为女人造的 (选自《虚假的婚姻》)	
Man Is for the Woman Made (from "The Mock Marriage") .....	87
15. 听一会儿音乐吧 (选自《奥迪帕斯》)	
Music for a While (from "Oedipus") .....	92
16. 不是我所有的烦恼	
Not All My Torments .....	96
17. 比玫瑰花更诱人 (选自《帕塞尼阿斯》)	
Sweeter than Roses (from "Pausanias") .....	99
18. 生命攸关的时刻到来	
The Fatal Hour Come on .....	105
19. 非常幸福的情人们 (选自《仙女王》)	
Thrice Happy Lovers (from "The Fairy Queen") .....	110
20. 爱丁堡城的一里之内 (选自《虚假的婚姻》)	
'Twas within a Furlong of Edinborough Town (from "The Mock Marriage") .....	116
21. 我应该怎么做 (选自《迪奥克莱希恩》)	
What Shall I do (from "Dioclesian") .....	124
22. 我们为他歌唱 (选自《无上的和谐》)	
We Sing to Him (from "Harmonia Sacra") .....	127
23. 我们可怜的女人能做什么	
What Can We Poor Females do .....	130
24. 当阿明塔斯要求一个吻	
When First Amintas Sued for a Kiss .....	134
MP3 光盘目录 .....	140

# 啊！爱上一个人是多么快乐的事

## Ah! How Pleasant It Is to Love

(Tempo di Minuetto)

人声 (Voice)

(p)

1. Ah! how plea-sant 'tis to love, ev' - ry  
2. Some do make a god of pleasure, oth - ers

钢琴 (Piano)

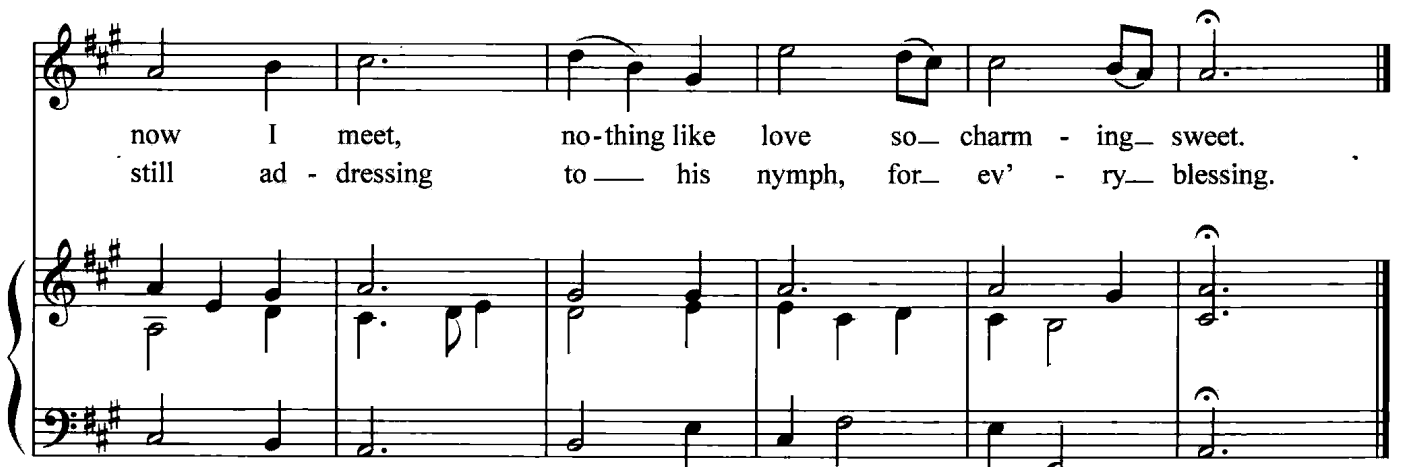
(p) (grazioso)



mo - ment does — im - prove: joys sur - pris - ing —  
wor - ship hoar - ded — treasure, while the lov - er's —



now I meet, no-thing like love so — charm - ing — sweet.  
still ad - dressing to — his nymph, for — ev' - ry — blessing.





字对字翻译:

(1) Ah! how pleasant 'tis to love,  
[ɑ: haʊ 'pleznt tɪz tu lʌv]  
啊 多么 高兴 它是去 爱  
(啊! 爱上一个人是多么高兴的一件事,)

ev'ry moment does improve:  
['evrɪ 'məʊmənt dʌz ɪm'pru:v]  
每 一时一刻 在 前进  
(每时每刻都在前进:)

joys surprising now I meet,  
[dʒɔɪz sə'praɪzɪŋ naʊ aɪ mi:t]  
欢乐 令人惊讶的 现在 我 见到  
(我终于盼到了令我惊讶的欢乐时刻,)

nothing like love so charming sweet.  
['nʌθɪŋ laɪk lʌv səʊ 'tʃɑ:mɪŋ swi:t]  
没有东西 像 爱 这么 使人陶醉的 甜蜜  
(没有任何东西像爱如此甜蜜, 如此使人陶醉。)

(2) Some do make a god of pleasure,  
[sʌm du: meɪk ə ɡɒd əv 'pleʒə]  
有人 是 做 一个 神祇 的 愉快  
(有人追逐快乐,)

others worship hoarded treasure,  
['ʌðəz 'wɜ:ʃɪp 'hɔ:dɪd 'treʒə]  
其他人 崇拜 贮藏起来的 珍宝  
(其他人崇拜贮藏起来的珍宝)

while the lover's still addressing to his nymph<sup>①</sup>,  
[waɪl ðə 'lʌvəz stɪl ə'dresɪŋ tu hɪz nɪmf]  
在...时候 [-] 情人 仍在 讲话 对 他的 少女  
(在此刻情人仍在对他的姑娘讲话,)

for ev'ry blessing.  
[fɔ: 'evrɪ 'blesɪŋ]  
为了 每一个 祝福  
(给她每一个祝福。)

① Nymph, 希腊与罗马神话中居住在河里、林中、山上的小仙女, 通常指妙龄少女。

# 啊！爱上一个人是多么甜蜜


## Ah! How Sweet It Is to Love

(Fast)

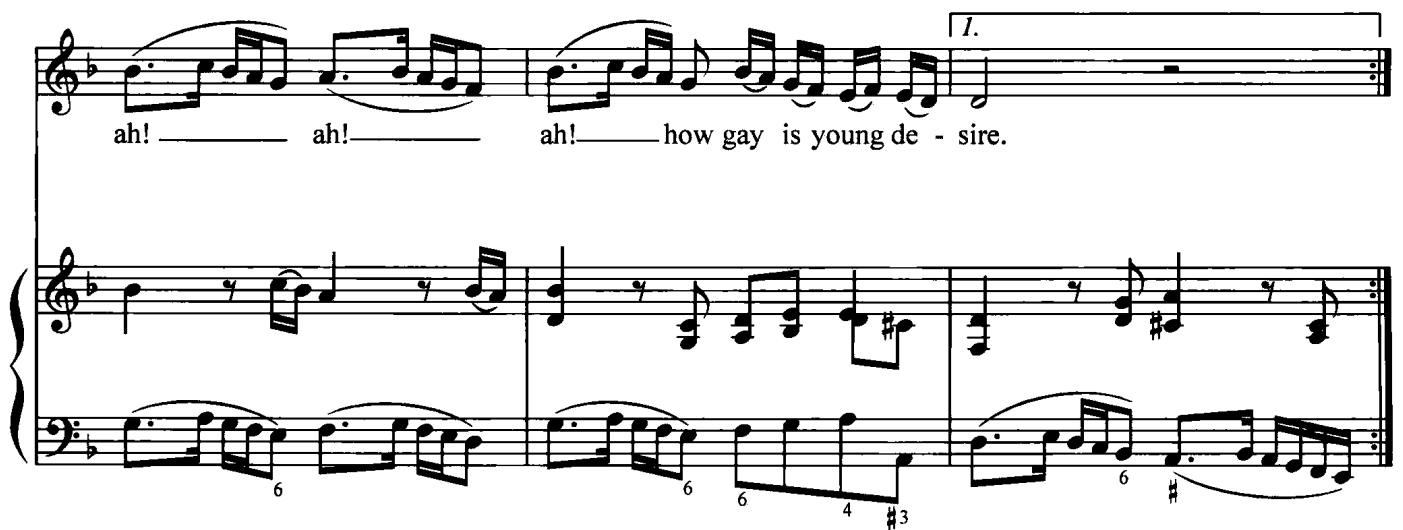
人声 (Voice)

Ah! — how sweet, ah! — how sweet, how sweet it is to love;

钢琴 (Piano)



ah! — ah! — ah! — how gay is young de - sire.



2.

-sire. And what pleas - ing pain, and what pleas - ing pain — we







prove, when first, ——— when first ——— we feel a lov-er's fire. Pains of

love are sweet - - - er far than all, all,

all, all, all, all o - ther plea - sures are;

pains ——— of love ——— are sweet - - - er far than